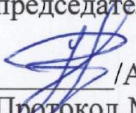


**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 368
с углубленным изучением английского языка
Фрунзенского района Санкт-Петербурга**

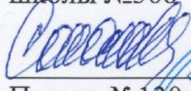
РАССМОТРЕНО
на методическом
объединении
председатель МО


/А.А.Звягинцева/
Протокол № 10
от 29.05.2026

ПРИНЯТО
на педагогическом совете
ГБОУ средней школы
№368

Протокол №9
от 04.06 2026

УТВЕРЖДЕНО
Директор ГБОУ средней
школы №368


/С.Н.Соколова/
Приказ №130-од от
04.06.2026



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА
ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

«Технический перевод»

Направление «Общеинтеллектуальное »

для 11-х классов

Возрастная группа – 17-18 лет

Составитель:

Мхитарян А.С.

учитель английского языка

Санкт-Петербург

2026

Оглавление

1. Нормативно- правовая база.
2. Пояснительная записка.
 - 2.1.Общая характеристика курса внеурочной деятельности.
 - 2.2. Описание места курса внеурочной деятельности.
 - 2.3. Формы, технологии и контроля деятельности .
3. Содержание курса внеурочной деятельности.
4. Тематическое планирование курса внеурочной деятельности.
5. Планируемые результаты изучения курса внеурочной деятельности (личностные, метапредметные, предметные).
6. Описание учебно-методического и материально- технического обеспечения образовательного процесса.

1. Нормативно- правовая база внеурочной деятельности:

- Федеральный Закон № 273-ФЗ от 29.12.2012 «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Минобрнауки России от 31.12.2015 N 1577 "О внесении изменений в федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. N 1897";
- Постановление Главного государственного санитарного врача Российской Федерации от 28 сентября 2020 г. № 28 г. Москва "Об утверждении СанПиН СП 2.4.3648-20
- "Санитарно-эпидемиологические требования к условиям и организации обучения в общеобразовательных учреждениях";
- Методическими материалами по организации внеурочной деятельности в образовательных учреждениях, реализующих общеобразовательные программы начального общего образования (приложение к письму Департамента общего образования Минобрнауки России от 12 мая 2011 № 03-296);
- Письмо Министерства образования и науки РФ от 18.08.2017 года № 09-1672 « О направлении методических рекомендаций по уточнению понятия и содержания внеурочной деятельности в рамках реализации основных общеобразовательных программ, в том числе проектной деятельностью»;
- Инструктивно-методическое письмо № 14.05.2015 № 03-20-2057\15-00 КО Санкт-Петербурга «Об организации внеурочной деятельности в государственных образовательных организациях Санкт-Петербурга»;
- ООО ГБОУ средней школы № 368.

2. Пояснительная записка.

Цель:

- создание условий для интеллектуального развития обучающихся и формирования их коммуникативных и социальных навыков, подготовка обучающихся к сдаче государственного экзамена по английскому языку, а так же ознакомить учащихся с основными видами технического перевода и принципами их выполнения

Задачи:

- развить способности учащихся использовать английский язык как средство образования и самообразования в области обмена научно-технической информацией
- ознакомить учащихся со всеми видами технического перевода и выработать навык их выполнения
- ознакомить учащихся с форматом экзамена;
- совершенствовать языковые навыки и развивать умения в области аудирования, чтения, говорения и письма и научить применять их на практике;
- развивать у учащихся гибкость, способность ориентироваться в типах экзаменационных заданий;
- сформировать определенные учебные стратегии, необходимые для успешного выполнения экзаменационных заданий;
- научить анализировать, объективно оценивать и корректировать результаты собственной учебной деятельности.

2.1.Общая характеристика курса внеурочной деятельности.

В настоящее время на старшей ступени общего образования создается система профильного обучения, ориентированная на специализированную подготовку учащихся.

Профильное обучение в средней школе направлено на обеспечение дифференциации и индивидуализации учебного процесса за счет изменений в его структуре, содержании и организации, позволяющих более полно учитывать интересы, склонности и способности учащихся, создавать условия для обучения старшеклассников в соответствии с их профессиональными интересами и намерениями в отношении продолжения образования.

Данный курс рассчитан на обучающихся 11 класса технического направления и направлена на изучение основ теории и практики перевода с целью дальнейшего развития иноязычной коммуникативной компетенции,. Курс внеурочной деятельности разработан в соответствии с тенденциями современного языкового образования.

Актуальность курса состоит в том, что одной из основных задач современного образования является воспитание культурного человека, гражданина своей страны и гражданина мира, способного интегрироваться в мировое сообщество и успешно в нем функционировать. Важная роль в решении данной задачи отводится лингвистическому образованию, в связи с тем, что для современного языкового образования характерна междисциплинарная интеграция, многоуровневость, вариативность, ориентация на межкультурный аспект овладения языком. Ведущей тенденцией современного языкового образования является поликультурность. Владение иностранным языком выступает в качестве средства овладения другими предметными областями в сфере гуманитарных, естественных и других наук. Таким образом, он является основой для общего и специального образования и носит метапредметный характер.

2.2. Описание места курса внеурочной деятельности.

Данный курс внеурочной деятельности реализуется в рамках образовательной программы СОО через план внеурочной деятельности. Трудоемкость дисциплины составляет 34 часа (1 час в неделю) для 11 класса.

2.3 Формы, методы контроля деятельности.

Преподавание курса предполагает использование различных педагогических методов и приёмов: беседы, проектная деятельность, ситуационные задачи. Применение разнообразных форм учебно-познавательной деятельности: работа с текстом, научно-популярной литературой, разнообразными наглядными пособиями (таблицы, схемы,

Формы контроля: защита проекта, монологические и диалогические высказывания, проведение дебатов и круглых столов, участие в олимпиадах и конференциях.

Критерии оценки результатов тестов:

90 – 100% - высокий уровень освоения программы;

75 – 89% - выше среднего уровень;

60 – 74% - средний уровень;

40– 59% - ниже среднего уровень;

меньше 40% - низкий уровень.

2. Содержание курса внеурочной деятельности.

Раздел 1 Профессия - инженер: (4 ч)

Тема 1 «Техническое и инженерное образование в России»

Теория: активизация словарного запаса по теме

Практика: проектная деятельность, совершенствование навыков чтения

Тема 2 «Технические достижения XXI века»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника

Практика: развитие навыков чтения

Тема 3 «Инженерные достижения в современной России»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию

Практика: монологическое высказывание по теме, проект

Тема 4 «Современная инженерия»

Теория: активизация лексики по теме. Подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника.

Практика: монологическое высказывание по ситуации, практикум перевода

Раздел 2. Технический перевод: специфика технического текста. Теория и практика перевода (8 ч)

Тема 5 «Особенности стиля технической литературы на английском языке»

Теория: цели перевода, работа переводчика

Тема 6 «Технические термины. Перевод терминов.»

Практика: работа с техническим словарем, поиск терминов

Практика: монологическое высказывание по теме

Тема 7 «Многозначность слов и терминологических сочетаний»

Теория: активизация лексики по теме.

Практика: практикум перевода

Тема 8 «Перевод текста «Automobile production»/ «Metalworking Processes»

Практика: практикум перевода

Тема 9 «Поэтапный разбор тренировочного текста «Machine – Tools»

Практика: практикум перевода

Тема 10 «Перевод инструкций к бытовым приборам»

Практика: практикум перевода

Тема 11 «Самостоятельное составление инструкции»

Практика: практикум перевода

Тема 12 «Инструкция по технике безопасности»

Практика: практикум перевода

Раздел 3. Теория и практика устного перевода (5 ч)

Тема 13 «Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи»

Теория: распространенные ошибки в речи

Практика: совершенствование навыков устной речи

Тема 14 «Устный перевод. Виды. Особенности»

Теория: подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника

Практика: развитие навыков перевода

Тема 15 «Понятие синхронного перевода»

Теория: активизация лексики по теме

Практика: монологическое высказывание по ситуации

Тема 16 «Обучение переводу монологической речи с русского языка на английский»

Практика: практикум перевода

Тема 17 «Зачет по устному переводу»

Практика: монологическое высказывание по ситуации, практикум перевода

Раздел 4. Технические термины (8 ч)

Тема 18. «Программное обеспечение. Виды программного обеспечения и его использование»

Теория: введение новых лексических единиц

Практика: практикум перевода

Тема 19 «Компьютерные вирусы»

Теория: введение новых лексических единиц

Практика: практикум перевода

Тема 20 «Части. Комплектующие. Названия деталей устройств»

Теория: введение новых лексических единиц

Практика: практикум перевода

Тема 21 «Ядерная энергия-добро или зло для человечества? Атомные электростанции»

Теория: введение новых лексических единиц

Практика: монологическое высказывание по теме

Тема 22 «Устройство автомобиля. Коробка передач. Сцепление. Дифференциал»

Теория: введение новых лексических единиц

Практика: практикум перевода

Тема 23 «Английский для робототехников»

Теория: введение новых лексических единиц

Практика: практикум перевода

Тема 24 «Автоматизированные технологии. Автоматизированные процессы и технологии»

Теория: введение новых лексических единиц

Практика: практикум перевода

Тема 25 «Итоговый тест по разделу»

Практика: практикум перевода

Раздел 5. Повторение (9 ч)

Тема 26 «Времена английского глагола в активном и пассивном залогах»

Теория: повторение времен глагола

Практика: совершенствование грамматических навыков

Тема 27 «Правила словообразования»

Практика: совершенствование лексических навыков

Тема 28 «Совершенствование навыков чтения: тексты с различными видами заданий»

Теория: стратегии выполнения раздела Чтение

Практика: совершенствование навыков работы с различными видами текстов

Тема 29 «Совершенствование навыков говорения»

Практика: монологическое и диалогическое высказывание по ситуации

Тема 30 «Письменный перевод технических терминов»

Практика: практика перевода

Тема 31 «Перевод научно популярной статьи»

Практика: практика перевода

Тема 32 «Устный перевод технической направленности»

Практика: практика перевода

Тема 33 «Совершенствование навыков говорения»

Практика: монологическое и диалогическое высказывание по ситуации

Тема 34 «Итоговое занятие»

Теория: обсуждение достигнутых результатов

Практика: организация самоподготовки

№	Разделы программы, тема программы (курса)	Кол- во часо в	Теори я	Практи ка	Формы проведения занятий	Краткое описание содержания занятия
1	Техническое и инженерное образование в России	1	1		Беседа, презентация	Введение лексических единиц, развитие монологической речи
2	Технические достижения XXI века	1		1	круглый стол	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
3	Инженерные достижения в современной России	1	1		Беседа, презентация	Введение лексических единиц
4	Современная инженерия	1	1		Беседа, презентация	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
5	Особенности стиля технической литературы на английском языке	1	1		Беседа, презентация	Дискуссия по теме , совершенствование монологической речи
6	Технические термины. Перевод терминов	1		1	Работа в парах	подготовка учащихся к тематическому монологическому высказыванию и ответам на вопросы собеседника
7	Многозначность слов и терминологических сочетаний	1	1		Беседа, презентация	дискуссия-с какими трудностями может столкнуться переводчик
8	Перевод текста «Automobile production»/ «Metalworking Processes	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода

9	Поэтапный разбор тренировочного текста «Machine – Tools	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
10	Перевод инструкций к бытовым приборам	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
11	Самостоятельное составление инструкции	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
12	Инструкция по технике безопасности	1		1	решение ситуационных задач	Практикум перевода
13	Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи	1		1	дискуссия	распространенные ошибки в речи
14	Устный перевод. Виды. Особенности	1	1		презентация	подготовка к тематическому монологическому высказыванию
15	Понятие синхронного перевода	1	1		Беседа, презентация	Развитие устной речи
16	Обучение переводу монологической речи с английского языка на русский	1		1	работа в парах	перевод
17	Зачет по устному переводу	1		1	устное высказывание	Составление устного высказывания на заданную тему
18	Программное обеспечение. Виды программного обеспечения и его использование	1		1	Беседа, презентация,	Работа с лексическим материалом
19	Компьютерные вирусы	1		1	Беседа, презентация,	Работа с лексическим материалом

20	Части. Комплекующие. Названия деталей устройств	1		1	Беседа, презентация,	Работа с лексическим материалом
21	Ядерная энергия- добро или зло для человечества? Атомные электростанции	1	1		Беседа, презентация	Работа с лексическим материалом
22	«Устройство автомобиля. Коробка передач. Сцепление. Дифференциал	1	1		Беседа, презентация	Работа с лексическим материалом
23	Английский для робототехников	1		1	Беседа, работа в парах, группах	Работа с лексическим материалом
24	Автоматизированны е технологии. Автоматизированны е процессы и технологии»	1	1		Беседа, презентация	практикум перевода
25	Итоговый тест по разделу	1		1	решение ситуационных задач	практикум перевода
26	Времена английского глагола в активном и пассивном залогах	1	1		Беседа, презентация,	Работа с грамматическим материалом
27	Правила словообразования	1		1	Беседа, презентация,	Работа с грамматическим материалом
28	Совершенствование навыков чтения: тексты с различными видами заданий	1	1		Решение ситуативных задач	Работа с текстом
29	Совершенствование навыков говорения				Устной высказывание	Составление устного высказывания на заданную тему
30	Письменный перевод технических терминов	1		1	Письменное высказывание	Перевод текста
31	Перевод научно популярной статьи	1		1	Письменное высказывание	Перевод текста
32	Устный перевод технической направленности	1		1	Устный перевод	Синхронный перевод по ситуации
33	Совершенствование навыков говорения	1		1	Работа в парах	монологическое и диалогическое высказывание по ситуации

34	Итоговое занятие	1	1		Круглый стол	обсуждение достигнутых результатов
	Итого	34	13	21		

**5. Планируемые результаты изучения курса внеурочной деятельности
(личностные, метапредметные, предметные)**

Личностные	Первый уровень – формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык» Второй уровень – осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка; стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом; формирование коммуникативной компетенции и межкультурной и межэтнической коммуникации; развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность; Третий уровень - готовность отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою гражданскую позицию.
Метапредметные	Познавательные: - развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли; — развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией; поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации; - формирование проектных умений Регулятивные :

	- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке; Коммуникативные: -развивать умение выражать свои мысли и способности слушать собеседника, понимать его точку зрения, признавать право другого человека на иное мнение; - планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками, постановка вопросов, разрешение конфликтов, управление поведением партнёра и т.д.
Предметные	- собирать, обобщать и систематизировать информацию и представлять ее в виде коллективных проектов, таблиц, схем, в форме вопросов и ответов в викторинах; - составлять план, тезисы прослушанного или прочитанного текста; - выполнять индивидуальные и коллективные познавательные-поисковые задания на английском языке; - излагать на английском языке результаты коллективной и индивидуальной познавательной-поисковой деятельности; - озвучивать «информацию, полученную при чтении, аудировании и обсуждать её на английском языке; -

6. Описание учебно-методического

Литература для учителя

1. Григорьев, Д.В. Внеурочная деятельность школьников. Методический конструктор: пособие для учителя. [Текст] / Д.В. Григорьев, П.В. Степанов. – М.: Просвещение, 2010. – 223 с. – (Стандарты второго поколения).
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. — М.: Изд-во МГЛУ, 2003.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования (проект). [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://standart.edu.ru> , свободный.

Для учащихся :

1. Бочкарева Д.Д. Социокультурный компонент олимпиад школьников по английскому языку. МЦМНО. М., 2018
2. Гулов А.А., Олимпиадные задания по английскому языку. МЦМНО, М., 2018
3. Кониная, Донецкая, Кобзева: Готовимся к олимпиаде по английскому языку. Сборник заданий и ответов. АРКТИ, М., 2017
4. Маркова Е., Соловова Е. Hull Т. Английский язык. Практикум. Центр изучения английского языка Елены Солововой М.: 2015.
5. Хасан Шакира Английский язык: типовые задания для подготовки к олимпиадам: 7-11 классы. Феникс, М., 2017

.

Интернет-ресурсы:

<http://baseold.anichkov.ru>

<http://nevarono.spb.ru/>

<http://runodog.ru/>

Материально-техническое обеспечение:

1. Персональный компьютер;
2. Принтер;
3. Сканер;
4. Мультимедиапроектор;
5. Интерактивная доска.

